Magyar Miklós

A bukás új fordítása

KÖNYVKRITIKA - LXV. évfolyam, 19. szám, 2021. május 14.

Albert Camus: A bukás. Fordította Dunajcsik Mátyás. Jelenkor Kiadó, Budapest, 2020, 162 oldal, 2699 Ft

A bibliai idézetek fordításai a továbbiakban sem problémamentesek egyik fordításban sem. Camus mindenütt idézőjelbe teszi bibliai idézeteit. Ezeknek a magyar bibliafordításokban megvan a hiteles fordítása. Valamilyen módon mindkét fordító elferdíti Camus idézeteit. „Moi non plus, je ne te condamne pas" – olvassuk Camus-nél. Szávai így fordította: „Én nem ítéllek el téged." Dunajcsiknál: „én nem ítélkezem feletted". A bibliafordításban *János evangéliuma* nyolcadik részében ez áll: „Én sem kárhoztatlak." Egy másik pontatlanság: „Sur cette pierre, je bâtirai mon église" (Én ezen a kősziklán építem majd fel az egyházamat) – idézi Camus a *Bibliá*t. Szávainál: „Erre a kősziklára építem egyházamat." Nem mindegy, hogy kősziklára vagy kősziklán, és a jövő idő is fontos az eredeti idézetben. Dunajcsik pedig „kiegészíti" a Camus-idézetet, és átveszi a bibliafordítás teljes mondatát: „Te Péter vagy, és én ezen a kősziklán építem majd fel az egyházamat."

Fenti megjegyzéseim mit sem vonnak le Dunajcsik Mátyás fordításának értékeiből.